

詩經全譯注



# 诗经全译注

樊树云 译注



黑龙江人民出版社

首都师范大学图书馆



21105137

1105137



责任编辑：严 培  
封面设计：安振家  
插图：安振家  
封面题签：周慧珺  
扉页题签：臧伯平  
篆刻：刘中和

## 诗经全译注

Shijing Quan Yizhu

樊 树 云 译 注

---

黑龙江人民出版社出版

(哈尔滨市道里森林街第42号)

新华印刷厂印刷 黑龙江省新华书店发行

1108毫米 1/32·印张 19 14/16·插页 2·字数 466,000

1986年6月第1版 1986年6月第1次印刷

印数 1—9,810

· 661

定价：3.90元



## 《诗经全译注》序

中土文化昌明，初发久远。于古希腊荷马前后，已有《诗经》之作。然秦火之后，简牍湮灭，片羽吉光，惟赖耆老耳食之学，遂有三家及毛公之异本。且讹夺错落，恣意通假，后学者茫无适从，颇感棘手。汉以后注家蜂起，学派丛生，良有以也。

建国以还，《诗经》之学一度繁盛。然十年动乱，横扫“四旧”，此道遂大敛于前。今青年学子欲承继《诗经》遗产，皆苦于字词古奥，含意幽晦。故今译之，新注之，势在必行。

樊子树云，性笃厚，一九六二年就学于南开大学中文系，雅嗜《诗经》，攻研甚力。及其卒業，先后在部队及公安部门工作，仍于业余潜心钻研，焚膏继晷，矻矻穷年，经营几达廿载，始成此《诗经全译注》之书，盖穷理致知之作，非可等闲视之也。

予以公务繁冗，笔耕力瘁，无暇一窥此书全豹。浏览部分章节，乃知樊子治学严谨，考覈周密，于训诂音义上博采众家，决非死守一家门户者。其融会贯通之际，多有创见；且今译通达，深入浅出，将大有益于士林焉。樊子既求序于予，予当乐为之鼓吹，是为序。

鲍 昌

一九八四年五月于天津文苑里之望舒楼

## 前 言

《诗经》是我国第一部诗歌总集，它以丰富的思想内容和辉煌的艺术成就构成了我国古代奴隶制社会一部壮丽的史诗。在世界文学宝库中也是一颗灿烂的明珠，它完全可以与古希腊史诗相媲美。

《诗经》原叫“诗”或“诗三百”，在春秋、战国时代已广为流传。孔子说：“诗三百，一言以蔽之，曰：‘思无邪’”（《论语·为政》），“不学诗，无以言”（《论语·季氏》）。在当时，统治者在朝会、外交、祭祀、宴飨、游猎、出兵等各种典礼仪式上或“赋诗言志”，或用诗配乐伴舞礼神；广大人民，在日常生活中，也往往用诗歌来表达思想，交流感情。秦始皇焚书坑儒时，“诗几绝灭”。到了汉代又复传诵。汉武帝曾“罢黜百家，独尊儒术”，将“诗”列为“五经”之一，始称《诗经》。汉代传授“诗”的有四家，即：鲁人申培传的《鲁诗》，燕人韩婴传的《韩诗》，齐人轅固传的《齐诗》，赵人毛公（毛亨、毛萇）传的《毛诗》。前三家诗基本亡佚（目前仅能从古籍中钩稽出一些断句；又《韩诗》存有《外传》），只有《毛诗》流传下来。

《诗经》分“风”、“雅”、“颂”三部分，计三百一十一篇（其中六篇有题目无歌辞）。所谓“风”，即是“地方乐歌”，是当时收集编纂的十五个邦域的“民俗歌谣之诗”（朱熹语），有周南、召南、邶风、鄘风、卫风、王风、郑风、齐风、魏风、唐风、秦风、陈风、桧风、曹风、豳风等，叫“十五国风”，共一百六十篇；所谓“雅”，

即“雅乐”，“朝庭之音”，是周代王畿内的正乐，分“小雅”、“大雅”两种。因王畿是上层贵族的聚居之地，故其中贵族作品占多数，少数几篇下层人民的诗歌（如《何草不黄》、《苕之华》、《采芣》等）仅存在《小雅》之中。“雅”诗计一百一十一篇（《小雅》中六篇有题目无歌辞）；所谓“颂”，即“宗庙之音”、“祭祀乐歌”，主要是周天子、诸侯的祭祀用诗，也有其它礼仪用诗。“颂”分周颂、鲁颂、商颂。古代的祭祀，不但要有歌功颂德的诗，而且也有娱神的舞，所以“颂”兼有“舞容”、“礼容”（按阮元说，“颂”、“容”二字古通）之意。“颂”计有四十篇。

《诗经》的内容异常丰富。它广泛地反映了当时社会各个方面的生活，真实地再现了阶级压迫和阶级剥削的现实。可以说，它是一部颇具风采的历史画卷。它包括以下五个方面的内容：

一，周代社会矛盾的真实写照。主要反映在《小雅》和十五国《风》里面。既控诉了繁重的徭役和兵役给人民带来深重的灾难（如《豳风·东山》、《王风·君子于役》、《小雅·何草不黄》等），揭示了劳动人民被剥削被压迫的悲惨命运（例《豳风·七月》、《齐风·东方未明》、《小雅·苕之华》等），发出了“不能艺稷黍，父母何怙”的惨痛呼声（《唐风·鸛羽》），反映了兵役、徭役严重破坏农业生产的重大社会问题；又描写了被压迫被剥削阶级对不劳而获者的反抗和辛辣嘲讽（《魏风·伐檀》、《魏风·硕鼠》），反映了下层劳动人民的初步觉醒。所有这些，都从不同的角度，不同的侧面反映了当时社会的基本矛盾。在这个意义上讲，它是周代社会的一面镜子。

二，婚姻爱情生活的风俗画。反映婚姻爱情生活的诗歌几乎占了十五国风的一半。在《小雅》中，也有部分爱情民歌。这里，既有原始的自由恋爱诗（如《召南·野有死麕》、《郑风·溱洧》等），也有父母之命、媒妁之言的包办婚姻诗（如《齐风·南山》、

邶风·柏舟》等)；既描写了古代青年男女自由恋爱获得爱情的幸福快乐(如《邶风·静女》、《唐风·绸缪》等)，也描写了他们爱情的坚贞和相思的痛苦(如《郑风·子衿》、《秦风·蒹葭》、《郑风·出其东门》等)；既描写了礼教束缚和不合理的婚姻制度，表示了受害青年男女的愤懑和反抗(例《邶风·柏舟》、《郑风·将仲子》等)，又描述了被遗弃妇女的悲惨境遇和她们的怨忿不平，控诉和批判了造成悲剧的夫权制度(如《邶风·谷风》、《卫风·氓》)。其它还有一些描写各种婚事仪式的诗，如送嫁，迎亲，贺新婚，闹新房等。总之，在这些婚姻爱情诗中，可以了解到我国古代社会的婚姻习俗。这些诗同时也为研究民俗学提供了宝贵资料。

三，士大夫阶级的政治讽喻诗。在《大雅》、《小雅》中，这类诗歌有二十二篇。主要是西周末年东周初年的作品，作者都是正直清廉而为权奸所不容的士大夫。他们或目睹政治的腐败和现实的黑暗，或者因自身遭受压抑与损害，而写出伤时感世、忧谗畏讥的诗作。例如，《大雅》的《桑柔》、《板》、《荡》等直斥厉王横征暴敛，国人发出了“於乎有哀，国步斯频”的哀叹；《小雅》的《十月之交》、《正月》、《小旻》、《瞻卬》等则集中谴责了幽王宠幸褒姒、任用权奸、政失常轨、昏庸误国的罪行。所有这些作品都在一定程度上反映了社会现实，对人民给予极大的同情，可以说是周王朝覆灭的葬歌。

四，周部族、商部族的史诗。《诗经》中属于周部族的史诗有五篇：《大雅》中的《生民》、《公刘》、《緜》、《皇矣》、《大明》；属于商部族的史诗有三篇：《商颂》中的《长发》、《玄鸟》、《殷武》。前者较后者内容丰富，描写细微，更具有史料和文学价值。这些富有神话色彩的史诗都从不同的角度叙述了本部族始祖的诞生、成长和艰难创业的过程，歌颂了祖先的光辉历史和伟大功绩，比较完整地勾画出周、商部族的建国史，是我们研究古代政

治、经济、文化、历史的宝贵资料。

#### 五，贵族的祝颂诗和颓废诗。

这在《风》、《雅》、《颂》中都占有一定比重，以《颂》中为最多。主要是一些为统治者服务的庙堂乐歌或官方乐歌，其中有一定价值的是那些农业祭祀诗，如《周颂》中的《噫嘻》、《良耜》、《丰年》、《载芟》等。还有一些是反映了没落贵族颓废情绪的诗，如《秦风·权舆》等。《小雅》中有三十一篇是赞颂诗和描写饮宴生活的诗；有的歌功颂德，有的称道财富权势，有的描写纵欲享受。

《诗经》的艺术手法是“赋”、“比”、“兴”。鲁迅先生说：“赋者直抒其情；比者借物言志；兴者托物兴辞也。”（《汉文学史纲要》）“赋”相当于今天的铺陈叙述的方法；“比”就是比拟、比喻；“兴”就是起头儿和起情的意思，是先用一二句话描写一下周围的景物或自己正在进行的动作，以引起下面的诗句。因此，“赋”多用于叙事诗，“比”、“兴”多用于抒情的风诗。有的“兴”中有“比”，有的“比”中有“兴”，有的“赋”、“比”、“兴”三者兼而有之，各根据诗情具体运用。《诗经》的基本句式是四言体，同时也夹杂一些一言、二言、三言、五言、六言、七言乃至八言句式，但为数很少。从一定意义上讲，它是四言诗的一个高峰，是中国诗歌发展史上的一个里程碑。

《诗经》所涉地域非常广阔。东起山东，西至陕西、甘肃，北起河北，南至汉水、长江流域。它包括现在的山东、山西、河南、河北、陕西、甘肃、安徽及湖北北部的广大疆土。《诗经》所用名物繁多，可以说是一部小百科全书。据统计，诗中有草名一百零五种，木名七十五种，鸟名三十九种，兽名六十七种，虫名二十九种，鱼名二十种，器物名三百多种。

《诗经》是当时口语化了的诗歌。但是它毕竟是时隔三千多年的诗，今天读起来有相当的困难。闻一多先生提出过一种“缩短时



间距离”的《诗经》读法，那就是“用语体文（现代汉语）将《诗经》移至读者的时代”，用考古学、民俗学、语言学（声韵、文字、意义）等知识“串讲全篇大义”的方法“带读者到《诗经》的时代。”（《诗选与校笺》）本书试图用易于阅读和理解的现代诗将三百零五篇全部译注出来，做一点普及《诗经》的工作，作为青年古典文学爱好者之参考。具体方法是：

一、为说明诗意，于每首诗之后均作题解；

二、为便于理解原文，字、词均作注释。注释力求准确，兼采众家之长，难解词、句或较多歧义者，并列诸说，以为参考；

三、译诗基本采用七言式。《国风》部分力求体现其民歌风味，《雅》、《颂》则尽量保留其典雅庄重的庙堂气。既是诗歌，则务求其节奏感和韵律美。

本书初稿写于一九七八年，虽经再三修改，仍不免存在谬误纰漏，敬请专家、读者不吝指正。在译注过程中，曾受到有关方面的关注，特别是南开大学中文系郝志达先生对本书初稿曾提出宝贵意见，谨致谢意。

一九八四年五月

# 目 录

## 国 风

### • 周 南 •

关雎	3
葛覃	5
卷耳	6
樛木	8
蟋斯	9
桃夭	10
兔置	11
采芣苢	12
汉广	13
汝坟	15
麟之趾	16

### • 召 南 •

鹊巢	18
采芣	19
草虫	20
采蘋	21
甘棠	23
行露	24
羔羊	25
殷其雷	26

摽有梅	27
小星	29
江有汜	30
野有死麇	31
何彼秣矣	32
驺虞	33

### • 邶 风 •

柏舟	35
绿衣	37
燕燕	38
日月	40
终风	42
击鼓	44
凯风	45
雄雉	47
匏有苦叶	48
谷风	50
式微	53
旄丘	54
简兮	56
泉水	57

北门	59	君子于役	100
北风	61	君子阳阳	102
静女	62	扬之水	103
新台	64	中谷有蕓	104
二子乘舟	65	兔爰	105
· 邶 风 ·		葛藟	107
柏舟	67	采葛	108
墙有茨	68	大车	109
君子偕老	69	丘中有麻	110
桑中	71	· 郑 风 ·	
鶉之奔奔	73	缁衣	112
定之方中	74	将仲子	113
蟋蟀	76	叔于田	114
相鼠	77	大叔于田	116
干旄	78	清人	118
载驰	79	羔裘	119
· 卫 风 ·		遵大路	120
淇奥	82	女曰鸡鸣	121
考槃	84	有女同车	123
硕人	85	山有扶苏	124
氓	87	蔣兮	124
竹竿	92	狡童	125
芄兰	93	褰裳	126
河广	94	丰	127
伯兮	95	东门之墉	128
有狐	96	风雨	129
木瓜	97	子衿	130
· 王 风 ·		扬之水	131
黍离	99	出其东门	132

- 野有蔓草 .....133  
 溱洧 .....134
- 齐 风 •
- 鸡鸣 .....137  
 还 .....138  
 著 .....139  
 东方之日 .....140  
 东方未明 .....141  
 南山 .....142  
 甫田 .....144  
 卢令 .....145  
 敝笱 .....146  
 载驱 .....147  
 猗嗟 .....148
- 魏 风 •
- 葛屨 .....151  
 汾沮洳 .....152  
 园有桃 .....153  
 陟岵 .....155  
 十亩之间 .....156  
 伐檀 .....157  
 硕鼠 .....159
- 唐 风 •
- 蟋蟀 .....161  
 山有枢 .....163  
 扬之水 .....164  
 椒聊 .....166  
 绸缪 .....167  
 杖杜 .....168
- 羔裘 .....170  
 鸛羽 .....170  
 无衣 .....172  
 有杕之杜 .....173  
 葛生 .....174  
 采芣 .....176
- 秦 风 •
- 车鄰 .....178  
 驺骝 .....179  
 小戎 .....180  
 蒹葭 .....183  
 终南 .....185  
 黄鸟 .....186  
 晨风 .....188  
 无衣 .....189  
 渭阳 .....190  
 权輿 .....191
- 陈 风 •
- 宛丘 .....193  
 东门之枌 .....194  
 衡门 .....195  
 东门之池 .....196  
 东门之杨 .....197  
 墓门 .....198  
 防有鹊巢 .....199  
 月出 .....200  
 株林 .....202  
 泽陂 .....202

• 桧 风 •

羔裘 .....205  
 素冠 .....206  
 隰有萋楚 .....207  
 匪风 .....208

• 曹 风 •

蜉蝣 .....210  
 侯人 .....211  
 鸛鳴 .....212

下泉 .....214

• 豳 风 •

七月 .....216  
 鸛鳴 .....223  
 东山 .....224  
 破斧 .....228  
 伐柯 .....229  
 九罭 .....230  
 狼跋 .....232

小 雅

鹿鸣 .....235  
 四牡 .....236  
 皇皇者华 .....238  
 棠棣 .....240  
 伐木 .....243  
 天保 .....246  
 采芣 .....248  
 出车 .....252  
 杖杜 .....255  
 鱼丽 .....257  
 南有嘉鱼 .....259  
 南山有台 .....260  
 蓼萧 .....262  
 湛露 .....264  
 彤弓 .....265  
 菁菁者莪 .....267  
 六月 .....268

采芣 .....272  
 车攻 .....275  
 吉日 .....278  
 鸿雁 .....280  
 庭燎 .....282  
 沔水 .....283  
 鹤鸣 .....285  
 祈父 .....286  
 白驹 .....288  
 黄鸟 .....290  
 我行其野 .....291  
 斯干 .....293  
 无羊 .....297  
 节南山 .....299  
 △正月 .....304  
 > 十月之交 .....311  
 雨无正 .....316

小旻	320	桑扈	378
小宛	324	鸳鸯	380
△ 小弁	327	頍弁	381
巧言	332	车鞶	383
何人斯	335	青蝇	386
△ 巷伯	339	宾之初筵	387
谷风	341	鱼藻	392
蓼莪	343	采芣	393
大东	345	角弓	396
四月	350	菀柳	399
北山	352	都人士	400
无将大车	355	采芣	403
小明	356	黍苗	404
鼓钟	359	隰桑	406
楚茨	361	白华	407
信南山	366	绵蛮	410
甫田	369	瓠叶	412
大田	372	渐渐之石	413
瞻彼洛矣	375	苕之华	415
裳裳者华	376	何草不黄	416

## 大 雅

文王	421	皇矣	441
大明	425	灵台	448
绵	430	下武	450
棫樸	435	文王有声	452
旱麓	437	生民	455
思齐	439	行苇	462

既醉	464
鳧鷖	467
假乐	469
公刘	471
洞酌	476
卷阿	478
民劳	482
板	485
荡	491
抑	495

桑柔	503
云汉	512
崧高	518
烝民	522
韩奕	527
江汉	532
常武	536
瞻印	540
召旻	544

## 颂

### • 周 颂 •

清庙	551
维天之命	552
维清	553
烈文	553
天作	555
昊天有成命	555
我将	556
时迈	557
执竞	559
思文	560
臣工	561
噫嘻	563
振鹭	564
丰年	565
有瞽	566

潜	567
雝	568
载见	570
有客	571
武	572
闵予小子	573
访落	574
敬之	576
小毖	577
载芟	578
良耜	581
丝衣	583
酌	584
桓	585
赉	586
般	586

• 鲁 颂 •

驹 .....	588
有駉 .....	590
泮水 .....	592
閟宫 .....	597

• 商 颂 •

那 .....	606
烈祖 .....	608
玄鸟 .....	609
长发 .....	611
殷武 .....	615



